

## Chambre des Représentants

SESSION 1954-1955.

24 MARS 1955.

### PROJET DE LOI

portant approbation de l'accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne concernant l'assistance administrative réciproque en matière d'enrôlement et de dérôlement de marins, signé à Bruxelles, le 28 mai 1954.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de la loi du 5 juin 1928 (*Moniteur* du 26 juillet) portant réglementation du contrat d'engagement maritime, l'engagement d'un marin comprend les opérations du recrutement et les opérations de l'enrôlement (art. 9).

La formalité de l'enrôlement consiste en l'inscription du marin au rôle d'équipage du navire par les soins soit du Commissaire maritime, soit du Consul (art. 13).

Toutefois, la loi précitée stipule qu'après la clôture du rôle, le capitaine peut, exceptionnellement et s'il y a urgence, pourvoir au remplacement de marins faisant défaut sans avoir recours au Commissaire maritime ou au Consul (art. 14).

Cette faculté ne peut être exercée qu'à concurrence d'un quart au maximum de l'ensemble de l'équipage. Si plus d'un quart de l'équipage devait être remplacé, le capitaine ne pourrait se soustraire aux formalités de l'enrôlement et devrait, par conséquent, s'il se trouvait à l'étranger, faire appel au Consul compétent.

Cependant, il arrive qu'il n'y ait pas de Consulat de Belgique au port et que le capitaine ne puisse par conséquent pas rencontrer le Consul sur place. L'application de la loi entraîne, dans de tels cas, des retards dans le départ des navires, préjudiciables à l'exploitation de ceux-ci.

Le présent accord a pour but d'éviter ces entraves en autorisant les Commissaires maritimes (« Seemannsämter ») de la République fédérale d'Allemagne d'intervenir, en matière d'enrôlement et de dérôlement de marins à bord

(1)

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1954-1955.

24 MAART 1955.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende wederzijdse administratieve hulp bij de aan- en afmonstering van zeelieden, ondertekend op 28 Mei 1954, te Brussel.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Naar luid van de wet van 5 Juni 1928 (*Staatsblad* van 26 Juli) houdende regeling van de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst, omvat het huren van zeelieden de verrichtingen van aanwerving en van aanmonstering (art. 9).

De formaliteit van de aanmonstering bestaat in de inschrijving van de zeeman op de monsterrol van het schip, hetzij door de Waterschout, hetzij door de Consul (art. 13).

Bij voormelde wet is evenwel bepaald dat de kapitein, na het afsluiten van de rol, bij uitzondering en in dringende gevallen zonder de tussenkomst van de Waterschout of de Consul in de vervanging van de ontbrekende zeelieden mag voorzien (art. 14).

Zulks mag enkel geschieden voor ten hoogste een vierde van de bemanning. Mocht meer dan een vierde van de bemanning moeten vervangen worden, dan zou de kapitein zich niet aan de formaliteiten van de aanmonstering kunnen onttrekken en, zo hij zich in den vreemde bevindt, de tussenkomst van de bevoegde Consul moeten inroepen.

Het gebeurt evenwel dat er in de haven geen Belgisch consulaat is en dat de kapitein bijgevolg de Consul niet ter plaatse kan ontmoeten. De toepassing van de wet leidt in zulke gevallen tot vertragingen in het vertrek van de schepen welke nadelig zijn voor de exploitatie van deze laatste.

Dit akkoord heeft ten doel die belemmeringen te voorkomen door de Waterschouten (« Seemannsämter ») van de Bondsrepubliek Duitsland in de aan- en afmonstering van zeelieden aan boord van Belgische schepen te laten tussen-

de navires belges dans les ports de la République fédérale d'Allemagne où ne réside pas de Consul de Belgique. Il autorise, par réciprocité, les Commissaires maritimes belges à prêter une assistance équivalente aux navires allemands dans les ports belges dépourvus de Consuls allemands. Le règlement organique de la police maritime, faisant l'objet de l'arrêté royal du 10 septembre 1929 (*Moniteur* du 2 octobre) prévoit d'ailleurs déjà en ses articles 43 à 45 que le Commissaire maritime est tenu de prêter ses bons offices en ce qui concerne l'enrôlement et le dérôlement de marins à bord de navires étrangers se trouvant dans un port belge, en l'absence d'autorités consulaires du pays dont ils battent le pavillon.

L'accord, proposé par la République fédérale d'Allemagne, n'entraînera donc pas de nouvelles obligations pour les autorités belges. Par contre, cet arrangement facilitera l'accomplissement des formalités à remplir par les capitaines de nos unités.

Le présent accord porte dérogation aux articles 13 et 14 de la loi du 5 juin 1928 et nécessite donc votre approbation.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Communications,*

E. ANSEELE.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

V. LAROCK.

beide komen in de havens van de Bondsrepubliek Duitsland waar geen Consul van België is. Wederkerig mogen de Belgische Waterschouten aan de Duitse schepen een gelijkwaardige hulp verlenen in de Belgische havens zonder Duitse Consul. In het organiek reglement van de zeevaartpolitie — koninklijk besluit van 10 September 1929 (*Staatsblad* van 2 October) — is bij de artikelen 43 tot 45 reeds bepaald dat de Waterschout, bij de aan- en afmonstering van zeelieden aan boord van zich in een Belgische haven bevindende vreemde schepen, er toe gehouden is zijn goede diensten aan te bieden in geval van ontstentenis van consulaire autoriteiten van het land waarvan die schepen de vlag voeren.

Het door de Bondsrepubliek Duitsland voorgestelde akkoord zal dus tot geen nieuwe verplichtingen voor de Belgische autoriteiten aanleiding geven. Het zal daarentegen het vervullen van de door de kapiteins van onze schepen na te komen formaliteiten vergemakkelijken.

Dit akkoord is een afwijking van de artikelen 13 en 14 der wet van 5 Juni 1928 en vergt dus uw goedkeuring.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Verkeerswezen,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

#### ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 12<sup>e</sup> October 1954 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het akkoord tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende wederzijdse administratieve hulp bij de aan- en afmonstering van zeelieden, ondertekend op 28 Mei 1954, te Brussel », heeft de 20<sup>e</sup> October 1954 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit  
de HH.:

F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter;  
J. COYETTE, raadsheer van State;  
G. VAN BUNNEN, raadsheer van State;  
A. BERNARD, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
Ch. VAN REEPINGHEN, bijzitter van de afdeling wetgeving;  
G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. LEPAGE.

*De Griffier,* *De Voorzitter,*  
(get.) G. PIQUET. (get.) F. LEPAGE.

Voor vierde uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 27<sup>e</sup> November 1954.

*De Griffier van de Raad van State,*

R. DECKMYN.

#### AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 12 octobre 1954, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne, concernant l'assistance administrative réciproque en matière d'enrôlement et de dérôlement de marins, signé à Bruxelles, le 28 mai 1954 », a donné le 20 octobre 1954 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de  
MM.:

F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président;  
J. COYETTE, conseiller d'Etat;  
G. VAN BUNNEN, conseiller d'Etat;  
A. BERNARD, assesseur de la section de législation;  
Ch. VAN REEPINGHEN, assesseur de la section de législation;  
G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. LEPAGE.

*Le Greffier,* *Le Président,*  
(signé) G. PIQUET. (signé) F. LEPAGE.

Pour quatrième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires Etrangères.

Le 27 novembre 1954.

*Le Greffier du Conseil d'Etat,*

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères, de Notre Ministre des Communications et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères, Notre Ministre des Communications et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

### Article unique.

L'Accord entre la Belgique et la République fédérale d'Allemagne, concernant l'assistance administrative réciproque en matière d'enrôlement et de rôlement de marins, signé à Bruxelles, le 28 mai 1954, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 3 décembre 1954.

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Verkeerswezen en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

### Enig artikel.

Het Akkoord tussen België en de Bondsrepubliek Duitsland betreffende wederzijdse administratieve hulp bij de aan- en afmonstering van zeelieden, ondertekend op 28 Mei 1954, te Brussel, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 3 December 1954.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre des Communications,*

*De Minister van Verkeerswezen,*

E. ANSEELE.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

V. LAROCK.

# ACCORD

ENTRE LA BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'ASSISTANCE ADMINISTRATIVE  
RÉCIPROQUE EN MATIÈRE D'ENROLEMENT ET DE  
DEROLEMENT DE MARINS.

## Article premier.

Pour autant que dans les ports de mer de l'une des Parties contractantes, il ne soit pas établi de Consulat de l'autre Partie, les Commissariats maritimes en Belgique ou les « Seemannsämter » en territoire de la République fédérale d'Allemagne pourront, à la demande écrite des capitaines, prêter assistance administrative, pour le Consulat dans la juridiction duquel le port se trouve, en matière d'enrôlement et de dérólement d'hommes d'équipage sur les navires de la marine marchande et de la pêche maritime battant pavillon du Royaume de Belgique ou de la République fédérale d'Allemagne.

## Art. 2.

Le membre de l'équipage ainsi que le capitaine ou un officier du navire délégué par lui seront présents au moment de l'enrôlement ou du dérólement.

## Art. 3.

Le préposé du Commissaire maritime ou du « Seemannsamt » inscrira l'enrôlement ou le dérólement au rôle d'équipage et éventuellement sur le livret professionnel du marin et validera cette mention en y apposant sa signature et le sceau du service.

## Art. 4.

Le Commissaire maritime ou le « Seemannsamt » informera le Consulat compétent de l'autre partie contractante dans la juridiction duquel le port se trouve, de tout enrôlement ou dérólement par l'envoi d'un formulaire, rempli en double exemplaire par le capitaine. Il validera ce formulaire en y apposant sa signature et le sceau du service et gardera le second exemplaire de ce document dans ses archives.

## Art. 5.

Les redevances pour prestations administratives à bord des bateaux battant pavillon de l'autre Partie contractante seront perçues d'après la loi du pays dans lequel l'enrôlement ou le dérólement a lieu.

## Art. 6.

Les dispositions du présent accord sont également applicables à Berlin à moins que cette clause ne soit annulée par une déclaration émanant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume de Belgique endéans les trois mois qui suivent la mise en vigueur de l'accord.

## Art. 7.

Le présent accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Bonn. Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Fait à Bruxelles, le 28 mai 1954, en double exemplaire, en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la Belgique :

(s.) P.-H. SPAAK.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

(s.) Dr. Anton PFEIFFER.

# AKKOORD

TUSSEN BELGIË EN DE BONDSREPUBLIEK DUITSLAND  
BETREFFENDE WEDERZIJDE ADMINISTRATIEVE HULP  
BIJ DE AAN- EN AFMONSTERING VAN ZEELEDEN.

(Vertaling.)

## Artikel één.

Voor zover er in de zeehavens van een der Contracterende Partijen geen Consulaat van de andere Partij bestaat, mogen de Waterschouten in België, of de « Seemannsämter » op het grondgebied der Bondsrepubliek Duitsland, op schriftelijk verzoek van de kapiteins, bij de aan- en afmonstering van de bemanningsleden van de koopvaardijen en vissersschepen die onder de vlag van het Koninkrijk België of van de Bondsrepubliek Duitsland varen, administratieve hulp verlenen voor het Consulaat in welks ressort de haven gelegen is.

## Art. 2.

Het lid van de bemanning alsmede de kapitein of een door hem afgevaardigde officier van het schip, moeten bij de aan- of afmonstering aanwezig zijn.

## Art. 3.

De gemachtigde van de Waterschout of van het « Seemannsamt » schrijft de aan- of afmonstering op de monsterrrol en eventueel in het zeemansboekje en wettigt die vermelding door het aanbrengen van zijn handtekening en van het zegel van de dienst.

## Art. 4.

De Waterschout of het « Seemannsamt » geeft aan het bevoegd Consulaat van de andere Contracterende Partij, in welker ressort de haven gelegen is, van elke aan- of afmonstering kennis door overmaking van een door de kapitein in duplo ingevuld formulier. Hij wettigt dat formulier door het aanbrengen van zijn handtekening en van het zegel van de dienst en bewaart het tweede exemplaar van dat bescheid in zijn archieven.

## Art. 5.

De vergoedingen voor administratieve prestaties aan boord van de schepen welke onder de vlag van de andere Contracterende Partij varen, worden geïnd volgens de wet van het land waarin de aan- of afmonstering geschiedt.

## Art. 6.

De bepalingen van dit akkoord zijn ook toepasselijk te Berlijn, tenzij de Regering der Bondsrepubliek Duitsland binnen drie maanden na de inwerkingtreding van het akkoord een tegenstrijdige verklaring bij de Regering van het Koninkrijk België aflegt.

## Art. 7.

Dit akkoord moet bekrachtigd worden. Het uitwisselen van de bekrachtigingsoorkonden zal zo spoedig mogelijk te Bonn plaats hebben. Dit akkoord treedt in werking de dag waarop de bekrachtigingsoorkonden worden uitgewisseld.

Gedaan te Brussel, de 28<sup>ste</sup> Mei 1954, in dubbel, in de Franse en in de Duitse taal, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor België :

(g.) P.-H. SPAAK.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

(g.) Dr. Anton PFEIFFER.